

Crossing Borders: Variations on a Theme in Canadian Studies

Edited by
Oriana Palusci
Biancamaria Rizzardi



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

© Copyright 2014

EDIZIONI ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884673878-3

Notes on Contributors

ANDREA BINELLI, PhD University of Pisa (2004), is 'ricercatore' of English at the University of Trento, where he teaches Language and Translation. He has published books and articles in the fields of Semiotics, Sociolinguistics, Translation and Irish Studies. He is the co-editor of the *International Review of Irish Studies* and has recently authored *Of Englishes and Styles* (2012).

MIRKO CASAGRANDA (PhD in Comparative Literature and Language Studies, University of Trento) is 'ricercatore' of English Language and Linguistics at the University of Calabria. His areas of research include World Englishes, Ecolinguistics, Translation Studies and Canadian Studies. He has published essays and articles on gender and translation and on multilingualism in Canada. He has recently authored *Traduzione e codeswitching come strategie discorsive del plurilinguismo canadese* (2010).

MANUELA COPPOLA holds a PhD from the University of Naples 'L'Orientale', where she teaches English literature. She also teaches at the University of Calabria. Her main interests focus on Postcolonial and Gender Studies. She has published articles on gender and translation and on Caribbean women writers. Her latest publication is *Crossovers. Language and Orality in Anglophone Caribbean Poetry* (2011).

ELEONORA FEDERICI (M.A. e PhD University of Hull, UK) is Associate Professor of English and Translation Studies at the University of Calabria. Her areas of research are Translation Studies, LSP, Gender studies and Postcolonial studies. She has published various essays on translation theories, translation and intertextuality, postcolonial translation and translation and gender. Among her publications: *The Translator as Intercultural Mediator* (2006). She had edited *The Controversial Women's Body: Images and Representations in Literature and Arts* (with V. Fortunati and A. Lamarra, 2003), *Nations, Traditions and Cross-Cultural Identities* (with A. Lamarra, 2009) and *Translating Gender* (2011).

SABRINA FRANCESCONI holds a PhD from the University of Trento, where she is 'ricercatrice' of English. Her fields of research are English for tourism, travel writing, multimodal analysis, genre analysis. She has extensively published on Alice Munro's short stories, both in Italy and abroad. Drawing on previous literary studies, she is currently adopting a linguistic viewpoint and addressing Italian translations of Munro's works.

CORAL ANN HOWELLS is Professor Emerita of English and Canadian Literature, University of Reading and Senior Research Fellow, Institute of English Studies, University of London. She has lectured and published extensively on contemporary Canadian women's fiction in English. Her books include *Margaret Atwood* (1997; 2nd edition 2005), *Alice Munro* (1998) and *Contemporary Canadian Women's Fiction* (2003). She is editor of the *Cambridge Companion to Margaret Atwood* (2006), and co-editor with Eva-Marie Kroller of the *Cambridge History of Canadian Literature* (2009). She is a Fellow of the Royal Society of Canada and is currently co-editing a volume of the Oxford History of the Novel in English.

BARBARA NUGNES has worked many years in the field of American Studies at the University of Pisa. She has published books on Scott Fitzgerald and Hart Crane, and a number of essays on American and British poets and novelists. On Canadian Studies, she has published essays on Leonard Cohen, Susan Musgrave and Jane Urquhart. She has recently introduced and translated a selection of poems by Susan Musgrave (*Giochi d'amore e di sangue*, 2012).

ORIANA PALUSCI is Full Professor of English at the University of Naples 'L'Orientale', where she teaches English Linguistics and ESP. She has published extensively on Translation Studies, World Englishes, Tourism, Cultural Studies, Utopia, Gender Studies, Postcolonial Studies and Travel literature. In the field of Canadian Studies, she has written essays and introductions on nineteenth- and twentieth-century writers (J. De Mille, E. Carr, M. Laurence, M. Atwood, M. Engel) and on Italian-Canadian communities in Toronto. She has recently edited: *English, but not Quite. Locating Linguistic Diversity* (2010), *Traduttrici. Questioni di gender nelle letterature in lingua inglese* (2010), *Traduttrici. Female Voices across Languages* (2011), and *Translating Virginia Woolf* (2012). She is currently the President of the Italian Association for Canadian Studies.

JOSEPH PIVATO, PhD from the University of Alberta, is Professor of Literary Studies at Athabasca University (Edmonton, Canada). He has focused his re-

search and writing on Italian-Canadian authors. His publications include: *Contrasts: Comparative Essays on Italian-Canadian Writing* (1985 & 1991) and *Echo: Essays on Other Literatures* (1994 & 2003). He edited *The Anthology of Italian-Canadian Writing* (1998), *F.G. Paci: Essays on His Works* (2003), *Caterina Edwards: Essays on Her Works* (2000), *Literatures of Lesser Diffusion* (1990), *Mary di Michele: Essays on Her Works* (2007), *Pier Giorgio Di Cicco: Essays on His Works* (2011), and recently *Africadian Atlantic: Essays on George Elliott Clarke* (2012).

BIANCAMARIA RIZZARDI is Full Professor of English Literature at the University of Pisa. She is the Head of the Post-graduate Master in the Translation of Postcolonial Texts into English. Her research areas include Anglophone Canadian literature and English Baroque, Romantic and Victorian poetry. She has translated into Italian poems (Margaret Atwood, Gwendolyn MacEwen, Susan Musgrave, P. K. Page, Joe Rosenblatt) and short stories (Diane Keating, Jane Urquhart, Emily Carr, Sheila Watson) by Canadian writers. She has edited: *Poesia canadese di lingua inglese del Novecento* (1998) and *Il paesaggio immaginario. Poesia contemporanea di lingua inglese* (2009). Among the Victorian authors, she has translated Swinburne and Elizabeth Barrett Browning (*Sonnets from the Portuguese/ Sonetti dal Portoghese*, 2012).

DEBORAH SAIDERO is 'ricercatrice' of English and Translation at the University of Udine. She holds a PhD in Literatures and Cultures of the English-Speaking World from the University of Bologna. Her research has focused mainly on Canadian literature and Translation Studies. She has published numerous articles on contemporary Canadian authors and edited a collection of critical essays on Janice Kulyk Keefer for the Guernica Writers' Series. She is currently editing the Italian translation of feminist essays on translation theories by key Canadian theorists.

VIKTORIA TCHERNICHOVA is Lecturer of English literature at the University of Pisa, where she teaches Postcolonial literatures and translation. Her principal research interests are contemporary literary theory, Anglo-Indian and Australian Literature and issues such as hermeneutics and General Systems Theory. She has published articles on Robert Browning, on Translation Studies and contemporary writers such as Robert Bringhurst, Patrick White and Salman Rushdie. She has authored *Postmoderno e Postcoloniale. Percorsi del senso in Byatt, Thomas, White e Rushdie* (2007) and *I personaggi di Robert Browning: discorso, verità e interpretazione* (2011).

Edizioni ETS
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di maggio 2014